

俄罗斯画家
РУССКИЕ ХУДОЖНИКИ

格里采

А. ГРИЦАЙ



俄 罗 斯 画 家
РУССКИЕ ХУДОЖНИКИ

格 里 采
А.ГРИЦАЙ

山东美术出版社
ШАНЬДУНСКОЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

主 编	全山石	Главный редактор	Цюань Шаньши
策 划	姜衍波 翟 民	Авторы проекта	Цзян Яньбо, Чжай Минь
责任编辑	马晓东	Ответственные редактор	Ма Сяодун
翻 译	翟 民	Перевод с русского	Чжай Минь

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯画家格里采/(俄罗斯)格里采绘;全山石主
编. —济南: 山东美术出版社, 1999.3 (2002.10 重印)
ISBN 7-5330-1281-X

I. 俄… II. ①格…②全… III. 风景画: 油画—
作品集—俄罗斯—现代 IV. J233

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第85241号

俄罗斯画家
格 里 采

山东美术出版社出版发行
(济南市胜利大街39号)
蛇口以琳彩印制版有限公司制版
天时印刷(深圳)有限公司印刷
787×1092毫米 开本: 8开
印张: 14.5 插页 4
1999年3月第1版
2002年10月第3次印刷
印数: 2500—3500

定价: 230.00元



格里采
А.ГРИЦАЙ

致 读 者 К ЧИТАТЕЛЯМ

深切感谢山东美术出版社出版这本画册，使中国大众能够了解我的创作。

艺术是人们进行精神交流，使精神境界日臻完善、融洽和谐的途径和手段。艺术作品使我们得以了解世界各地古往今来的社会生活、观念、信仰和理想。

文学作品在世界上的传播，需要对文字进行翻译；音乐作品在世界上的流行，需要演奏者的诠释。然而，现实主义造型艺术的语言是不分民族的。无论何人，也无论作品是当代的还是古代的，均可借助这一语言直接“读懂”作品内容。

不仅如此，奇妙的造型艺术语言，还能够鲜明地反映出画家的个性。透过画家的创作语言、内容和风格，可以判断出作品的年代、作者所属的民族和画派甚至作者的姓名。

在作品中，我力求表现自己周围的世界，特别是故乡的自然风光，力求通过自己的感觉与知觉、灵感和激情描绘我所领悟的世界。

以我所言，述我所愿。衷心希望读者在欣赏这本画册之时能够洞悉我所描绘的世界，分享我的心路历程和对故土的热爱。

格里采

1998年4月于莫斯科

Глубоко благодарен Шаньдунскому художественному издательству за выпуск настоящего альбома, который позволит познакомиться с моим творчеством широкому кругу людей в КНР.

Искусство—путь и средство духовного общения, духовного обогащения и единения людей. Через произведения искусства нам даётся возможность постигнуть жизнь, идеи, веру и надежду, которыми жило с незапамятных времён и ныне живёт общество во всех частях земного шара.

Произведения литературы требуют перевода с языка подлинника на иностранные языки, чтобы быть читаемыми в мире. Музыкальные произведения нуждаются в исполнителях, чтобы быть услышанными.

В отличие от этих искусств язык изобразительного реалистического искусства “читается” и воспринимается зрителями независимо от их национальности; он позволяет каждому человеку понять и проникнуться содержанием произведений, созданных как современными художниками, так и созданных столетия и даже тысячелетия тому назад.

При этом удивительно то, что язык изобразительного искусства ярко отражает личность художника. Язык, содержание и образы, созданные художником, позволяют определить время создания произведения, национальную школу, которой принадлежит художник, а часто и имя самого художника.

В своём творчестве я стремлюсь передать мир, в котором я живу—жизнь людей и в основном природу родной земли. Стремлюсь изобразить мир, как я его воспринимаю всеми пятым и шестым чувствами—душой, сердцем, мыслью и любовью.

Сказанное даёт мне надежду, что зритель, глядя на репродукции с моих произведений, помещенные в альбоме, сможет погрузиться в изображенный мною мир, сможет разделить чувства и мысли автора, любовь к родному краю.

А. Грицай
апрель 1998г.
Москва

目 录 СОДЕРЖАНИЕ

致读者		4
К ЧИТАТЕЛЯМ		4
格里采 ——画家自述		8
А. ГРИЦАЙ ——АВТОБИОГРАФИЯ		9
格里采生平大事年表		10
ДАТЫ ИЗ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА А. ГРИЦАЯ		11
图 版		
ПРОИЗВЕДЕНИЯ		
雨 后		
После дождя	13	
静 物		
Натюрморт	14	
乌拉尔机械制造厂锻压车间		
Кузнечно-прессовый цех Уралмаша	15	
日古利·风雨交加		
В Жигулях. Бурный день	16	
谢苗诺夫院士肖像		
Портрет академика Н.Н. Семёнова	18	
帕夫洛夫院士肖像		
Портрет академика М.А. Павлова	19	
伏尔加河上空		
Над Волгой	20	
妻儿肖像		
Портрет жены с сыном	22	
列宁格勒·夏园		
Летний сад. Ленинград	23	
三月的阳光 写生稿		
Мартовское солнце этюд	24	
新绿·放青		
Первая зелень. Стадо	25	
外廊里		
На веранде		26
风雨交加的晚上		
Вечер бурного дня		27
秋雨连绵		
Осенние дожди		28
奥卡河畔		
На Оке		29
傍晚·越冬作物		
Вечер. Озимые		30
小阳春		
Бабье лето		31
外 廊		
Веранда		32
秋天的早晨		
Осеннее утро		33
萌 芽		
Молодая поросль		34
晚 秋		
Поздняя осень		35
春临米罗努什基村		
Весна близ Миронушек		36

春季·阵风 Порывистый ветер. Весна	38	五月的傍晚 Майский вечер	59
老榆树 Старый вяз	39	繁花锦簇的苹果树 Цветущая яблоня	60
外廊·飞雪 Снег идёт. Веранда	40	夏季黄昏 Летние сумерки	61
列宁格勒·鲁缅采夫纪念碑 Ленинград. Обелиск П.В. Румянцеву	41	阴 天 Облачный день	62
普里卢基的森林 Лес в Прилуках	42	浪漫的暮色·马卡罗夫卡村 写生稿 Романтический вечер. Макаровка этюд	63
阳光和雪 Солнце и снег	44	林中秋色 Осень в лесу	64
奥卡河的春天 Весенний день на Оке	45	五月一日 Первое мая	65
在沃洛格达的土地上 На вологодской земле	46	樱桃开花 Вишня цветёт	66
春季黄昏·峡谷 Весенние сумерки. Овраг	47	仙鹤飞翔 Летят журавли	67
春光明媚 Светлый день весны	48	晚霞消失 Вечер. Гаснет свет зари	68
阴雨天 Ненастный день	49	春回大地 Весенняя земля	69
春季·克尼亚日峡谷的小溪 Весна. Ручей в Княжем овраге	50	春 汛 Вешние воды	70
初雪·博伊齐村 Первый снег. Деревня Бойцы	51	雪花莲·山杨树 变体画 Подснежники. Осинник вариант	71
在茂密的园林中 В заросшем парке	52	五月·雷雨 Май. Гроза	72
姆斯塔河的晚上 Вечер на Мсте	53	冬天的太阳 Зимнее солнце	73
丁香花 Сирень	54	浮 冰 Ледоход	74
秋天的晚上·山杨树林 Осинник. Осенний вечер	55	北方的春天 Северная весна	75
五月·白桦呼啸 Май. Шум берёз	56	蘑 菇 Грибы	76
盛开的稠李 Цветущая черемуха	57	秋季·帕夫洛夫村 Осень. Село Павловское	77
春将至 Скоро весна	58	秋天的晚上·落叶的白桦 Осенний вечер. Берёзы обнажились	78

秋高气爽 Осенний погожий день	79	金秋·碧空无云 Золотая осень. На небе ни облачка	95
春季·白桦林中 Весенней порой. Среди берёз	80	天色渐晚 День кончается	96
美好的晚秋时光 Последние хорошие дни осени	81	夏 日 Летний день	97
浮 标 Бакены	82	伊戈尔的沉思 Думы Егора	98
伊利娅岛 Ильин остров	83	小桦树林 Берёзовая роща	99
天色朦胧 Серебристый день	84	傍晚·雷雨过后 Вечер. После грозы	100
五月的黄昏·舍列米哈村 Майские сумерки. Шелемиха	85	破 晓 Светает	101
落叶·帕夫洛夫村 Листопад. Село Павловское	86	黄昏·春季的沼泽 Сумерки. Весной на болоте	102
春 季 Пора весны	87	浸水草地·繁花怒放 Ивы цветут. В заливных лугах	103
五 月 В начале мая	88	春季·水位暴涨的奥卡河 Весна. Большая вода на Оке	104
黄昏·小苹果树 写生稿 Сумерки. Молодые яблони этюд	89	风起云涌 Ветряный день. Бегут облака	106
五月·雷雨 Май. Гроза	90	暮色苍茫·合叶子绽放 Поздний вечер. Цветёт таволга	107
六 月 В начале июня	91	研究院别墅 Академическая дача	108
雨 前 Перед дождём	92	三月·江河解冻 Март. Река вскрылась	109
奥卡河上·春汛过后 На оке. После половодья	93	五月·荒芜的采石场 Май. В заброшенных каменоломнях	110
老白桦树 Старые берёзы	94	温和的五月天 Майский тёплый день	112
编后记			113
ПОСЛЕСЛОВИЕ			114

格 里 采

——画家自述

我于1914年出生在圣彼得堡。9岁时迷上了绘画，少儿时曾临摹了著名画家主要是俄罗斯风景画家的大量作品。

17岁起在扎登别尔格私立美术学校学画。约一年后，即1932年考入全俄美术研究院并师从布罗茨基。1939年毕业于该院，获油画家称号。

受业于名家画室，参加各种艺术讲座，出席研究院图书馆内举办的各类晚会，参观埃尔米塔什博物馆和俄罗斯博物馆，欣赏交响音乐会，观看戏剧表演，研读文学作品，这7年的美好时光培养造就了我，使我至今对纳马诺夫、雅科夫列夫、舒赫明和布罗茨基等恩师深怀感激之情。

由研究院毕业后不久即应征入伍。我所属的部队驻扎在边境地区，并于1941年6月22日投入战斗。艰苦卓绝的战争年代给人们带来无穷灾患，许多人失去了至亲好友，无数村镇和城市惨遭涂炭。1945年5月9日，

盼望已久的胜利终于来临，然而千百万人却为之付出了自己的生命。随后不久，我便离开了部队。

在人生的道路上，每个人都伴随着精神上的成长而形成自己的个性。战争中，我饱经沧桑，历尽磨难，耳闻目睹和亲身经历的一切无不在我的心头打上烙印，并在很大程度上决定了我后来的思想观念和人生道路。

退役之后，我又重返艺术天地，并以加倍的工作和学习竭力弥补失去的时光。1946年，我首次参加全苏美术展览，此后便经常参加共和国和全苏展览以及在国外举办的苏联艺术展。

我在莫斯科苏里科夫国立美术学院任教14载，1975年因难以兼顾创作而放弃了教学工作。我还曾担任苏联美术研究院院部委员并承担俄罗斯联邦美术家协会的社会工作达二十余年。

目前，我将全部身心都投入到了创作之中。

格里采

1998年4月于莫斯科

А. ГРИЦАЙ

—АВТОБИОГРАФИЯ

Я родился в Санкт-Петербурге, в 1914 году. Увлечение рисованием пришло в 9-10 лет. Я много копировал с репродукций произведений известных художников, по преимуществу русских пейзажистов.

В 17 лет поступил в частную студию С. М. Зайденберга. Примерно через год, в 1932 году держал экзамен во Всероссийскую Академию художеств, был принят и в 1939 году окончил её по мастерской И. И. Бродского со званием художника-живописца.

Семь прекрасных лет занятий в учебных мастерских под руководством крупных художников, лекции по искусству, вечера, проведённые в библиотеке Академии, Эрмитаж, Русский музей, посещение симфонических концертов в филармонии, спектакли оперных и драматических театров, чтение художественной литературы— всё это воспитывало и образовывало нас. С глубокой благодарностью вспоминаю учителей П. С. Наумова, В. Н. Яковлева, П. М. Шухмина, И. И. Бродского.

Вскоре после окончания Академии был призван на действительную военную службу. Наша часть стояла на границе и 22 июня 1941 года вступила в бой. Тяжелейшие годы войны, с безмерными страданиями, страшными потерями самых близких людей, чудовищные разрушения огромного числа населённых пунктов и

многих городов, и вот 9 мая 1945 года пришла долгожданная Победа, за которую миллионы людей заплатили своей жизнью. Вскоре я был демобилизован.

Каждый человек на жизненном пути духовно движется, растёт и развивается, не теряя своей индивидуальности. Во время войны мне много пришлось увидеть и пережить— всё отложилось в моём сознании и во многом определило мой дальнейший духовный и жизненный путь.

После демобилизации вернулся к искусству, старался наверстать упущенное: много работал и учился.

В 1946 году впервые участвовал на Всесоюзной художественной выставке, с той поры— постоянный участник республиканских, всесоюзных выставок и выставок советского искусства за рубежом.

В течение 14 лет преподавал в Московском Государственном художественном институте им. В. И. Сурикова. В 1975 году оставил педагогическую деятельность из-за невозможности совместить её с творчеством.

Более 20 лет был членом Президиума Академии художеств, а также нес общественные нагрузки по Союзу художников России.

В настоящее время целиком посвятил себя творчеству.

А. Грицай
апрель 1998г.
Москва

格里采生平大事年表

1914年
3月7日出生于圣彼得堡

1931年
在扎登别尔格私立美术学校学习

1932—1939年
在全俄美术研究院学习

1940年
应征入伍

1941—1945年
同德国法西斯侵略者作战

1945年
成为苏联美术家协会会员

1946年
退役
参加全苏美术展览

1948—1952年
在莫斯科苏里科夫国立美术学院执教

1951年
作品《日古利·风雨交加》获苏联国家奖金

1952年
作品《苏联科学院院部会议》(合作)和苏联学者肖像系列作品《波雷诺夫院士肖像》、《谢苗诺夫院士肖像》、《帕夫洛夫院士肖像》、《贝科夫院士肖像》获苏联国家奖金

1954年
当选苏联美术研究院通讯院士

1956年
参加威尼斯国际美术展览

1957—1960年
任俄罗斯联邦美术家协会筹委会副主席

1958年
作品《雪花莲·山杨树》获布鲁塞尔国际展览会铜质奖章
参加威尼斯国际美术展览

1959年
获俄罗斯联邦功勋艺术家称号

1963年
获俄罗斯联邦人民美术家称号

1964年
当选苏联美术研究院院士

1964—1974年
领导莫斯科苏里科夫国立美术学院的一个画室

1966年
获教授职称

1966—1979年
任苏联美术研究院油画部书记院士
当选俄罗斯联邦美术家协会理事

1973年
作品《风雨交加》、《四月的晚上》、《峡谷·春天》、《雪花莲》、《月亮升起》获俄罗斯联邦国家奖金(列宾奖金)
当选苏联美术家协会理事

1974年
获苏联人民美术家称号

1978年
作品《奥卡河的春天》、《五月·春风送暖》、《春季黄昏·峡谷》、《五月的傍晚》、《春光月夜》、《在茂密的园林中》获苏联国家奖金

1979年
任苏联美术研究院院部委员、研究院青年美术家和艺术理论家委员会主席
在日本东京举办个人画展

1980年
在联邦德国与苏达科夫联合举办画展

1985—1986年
在民主德国和捷克斯洛伐克举办个人画展

1987年
代理苏联美术研究院副院长职务

1994年
在俄罗斯美术研究院举办个人画展(同时展出儿子亚历山大的遗作)

ДАТЫ ИЗ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА А. ГРИЦАЯ

7 марта 1914г.
Родился в Санкт-Петербурге.
1931г.
Занимается в студии С. М. Зайденберга.
1932-1939г.
Студент Всероссийской Академии художеств.
1940г.
Призван на действительную службу в ряды Красной Армии.
1941-1945г.
Участствует в боях с немецко-фашистскими оккупантами.
1945г.
Вступает в Союз художников СССР.
1946г.
Демобилизован из рядов Красной Армии.
Участствует во Всероссийской художественной выставке.
1948-1952г.
Преподаёт в Московском государственном художественном институте им. Сурикова.
1951г.
Присуждена Государственная премия СССР за пейзаж "В Жигулях. Бурный день".
1952г.
Присуждена Государственная премия СССР за участие в создании картины "Заседание Президиума Академии наук СССР" и за серию портретов советских учёных: "Портрет академика Б. Б. Полынова", "Портрет академика Н. Н. Семёнова", "Портрет академика М. А. Павлова", "Портрет академика К. М. Быкова".
1954г.
Избран членом-корреспондентом Академии художеств СССР.
1956г.
Участствует во Всемирной выставке в Венеции.
1957-1960г.
Назначен заместителем председателя оргкомитета Союза художников РСФСР.
1958г.
На Всемирной выставке в Брюсселе удостоен бронзовой медали за картину "Подснежники. Осинник".
Участствует в международной художественной выставке в Венеции.
1959г.
Присвоено звание заслуженного деятеля искусств

РСФСР.
1963г.
Присвоено звание Народного художника РСФСР.
1964г.
Избран действительным членом Академии художеств СССР.
1964-1974г.
Руководит мастерской Московского государственного художественного института им. Сурикова.
1966г.
Утвержден в звании профессора.
1966-1979г.
Академик-секретарь отделения живописи Академии художеств СССР.
1968г.
Избран членом правления Союза художеств РСФСР.
1973г.
Присуждена Государственная премия РСФСР им. И. Е. Репина за картины "Бурный день", "Апрельский вечер", "Овраг. Весна", "Подснежники", "Восход луны".
Член правления Союза художников СССР.
1974г.
Присвоено звание Народного художника СССР.
1978г.
Присуждена Государственная премия СССР за цикл пейзажей "Весенний день на Оке", "Май. Весеннее тепло", "Весенние сумерки. Овраг", "Майский вечер", "Весенняя лунная ночь", "В заросшем парке".
1979г.
Член президиума, председатель комиссии Академии художеств СССР по работе с молодыми художниками и искусствоведами.
Персональная выставка в Токио.
1980г.
Выставка(совместно с художником П. Судаковым) в ФРГ.
1985-1986г.
Персональная выставка в ГДР и Чехословакии.
1987г.
Исполнял обязанности вице-президента Академии художеств СССР.
1994г.
Персональная выставка совместно с сыном Александром Грицаем в залах Российской Академии художеств.

图 版
ПРОИЗВЕДЕНИЯ

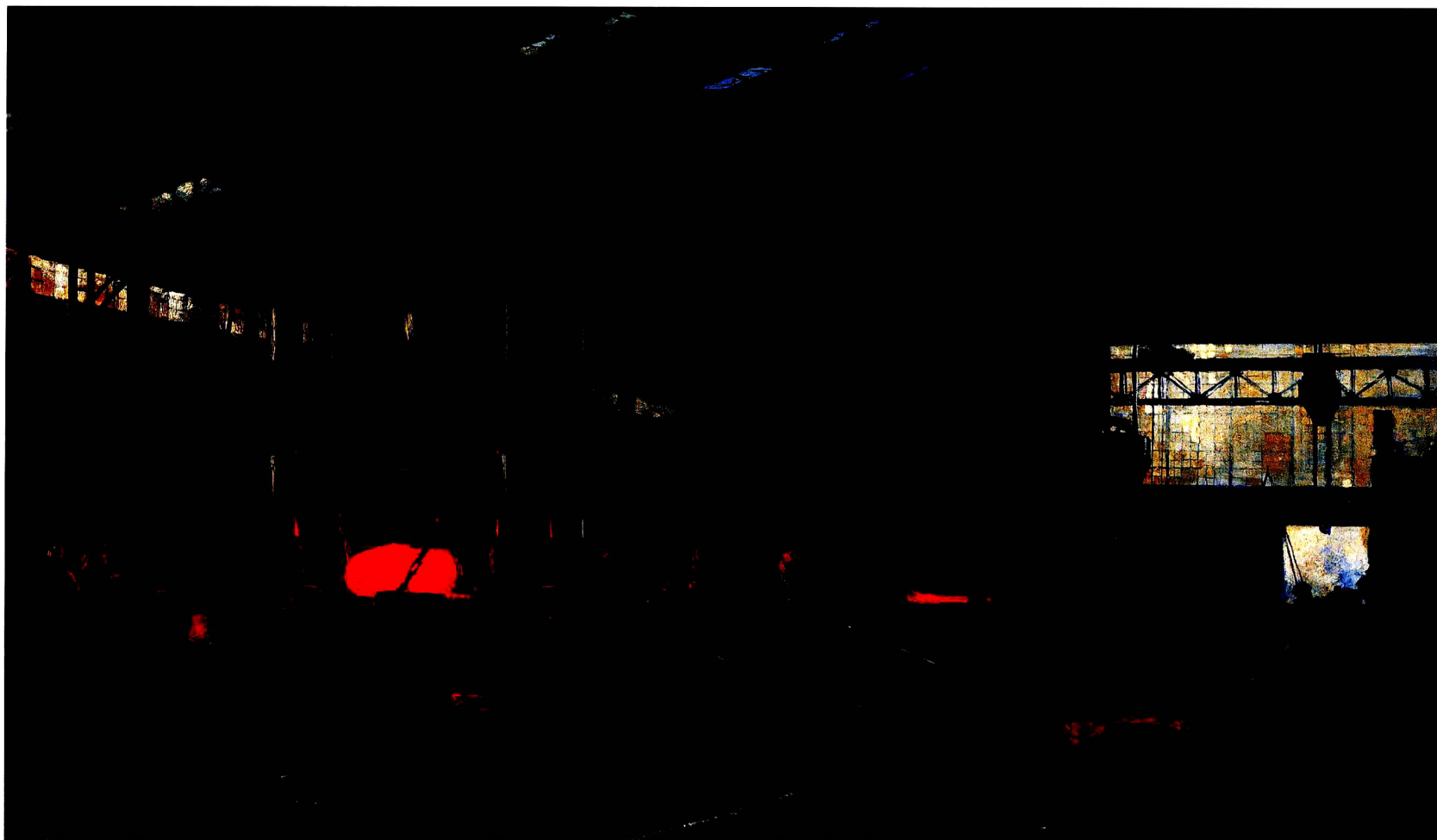


雨 后 画布 67cm×45cm 1938
После дождя х.м. 67cm×45cm, 1938



静物 画布 59cm×50cm 1940

Натюрморт х.м. 59cm×50cm, 1940



乌拉尔机械制造厂锻压车间 纸板 99cm×57cm 1947
Кузнечно-прессовый цех Уралмаша к.м. 99cm×57cm, 1947



日古利·风雨交加 画布 180cm×60cm 1948—1951

В Жигулях. Бурный день х.м. 180cm×60cm, 1948—1951